



Churvaness!

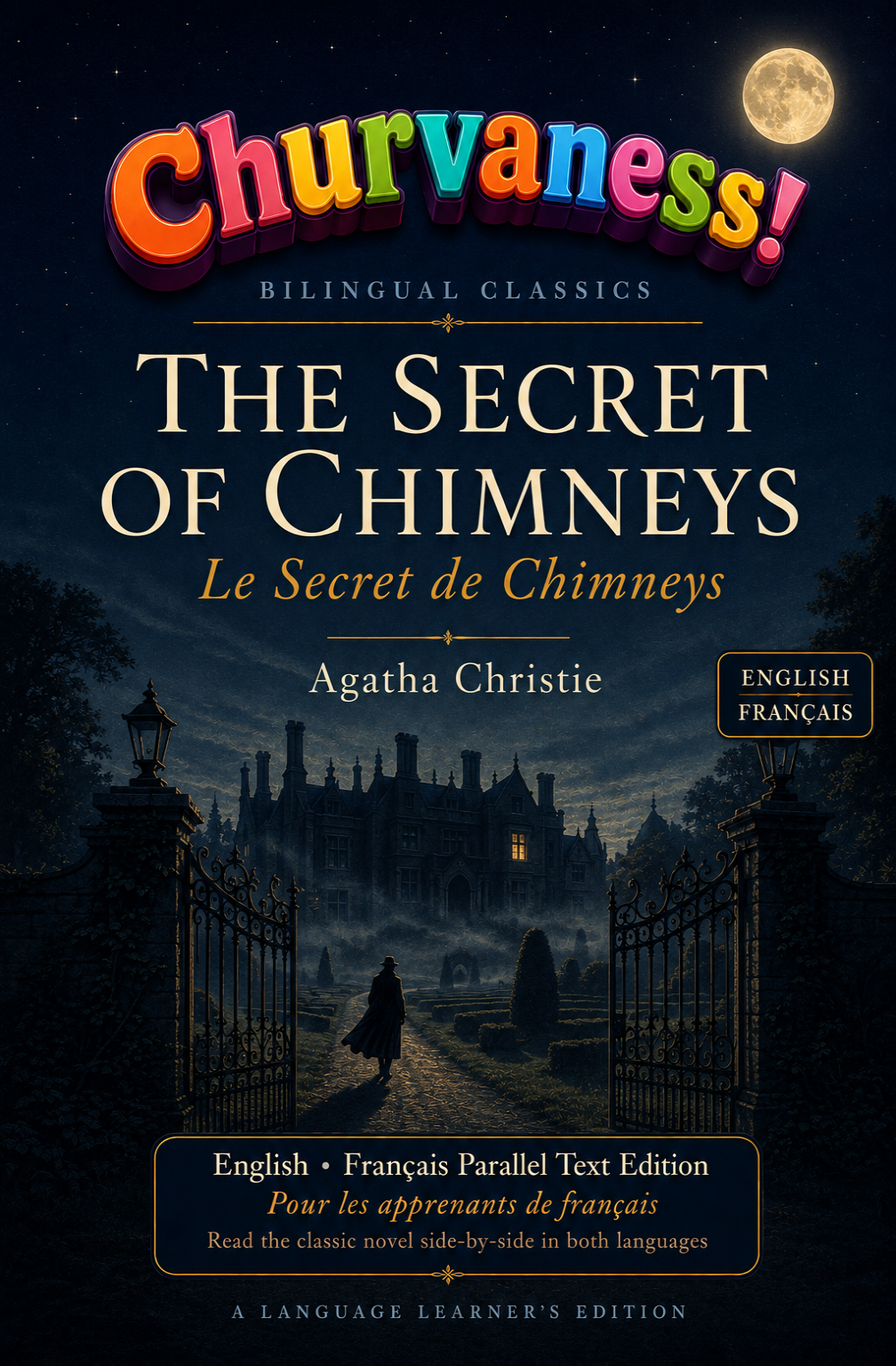
BILINGUAL CLASSICS

THE SECRET OF CHIMNEYS

Le Secret de Chimneys

Agatha Christie

ENGLISH
FRANÇAIS



English • Français Parallel Text Edition

Pour les apprenants de français

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! The Secret of Chimneys — A Bilingual Edition (English → French)

Sentence-by-sentence bilingual reading for French learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>

This version was published on 2026-07-13



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

French Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	2
Function Words	4
Common Phrases	5
Language Notes	6
CHAPTER 1. Anthony Cade Signs on	7
CHAPTER 2. A Lady in Distress	8
CHAPTER 3. Anxiety in High Places	9
CHAPTER 4. Introducing a Very Charming Lady	10
CHAPTER 5. First Night in London	11
CHAPTER 6. The Gentle Art of Blackmail	12
CHAPTER 7. Mr. McGrath Refuses an Invitation	13
CHAPTER 8. A Dead Man	14
CHAPTER 9. Anthony Disposes of a Body	15
CHAPTER 10. Chimneys	16
CHAPTER 11. Superintendent Battle Arrives	17

CHAPTER 12. Anthony Tells His Story	18
CHAPTER 13. The American Visitor	19
CHAPTER 14. Mainly Political and Financial	20
CHAPTER 15. The French Stranger	21
CHAPTER 16. Tea in the Schoolroom	22
CHAPTER 17. A Midnight Adventure	23
CHAPTER 18. Second Midnight Adventure	24
CHAPTER 19. Secret History	25
CHAPTER 20. Battle and Anthony Confer	26
CHAPTER 21. Mr. Isaacstein's Suit-case	27
CHAPTER 22. The Red Signal	28
CHAPTER 23. Encounter in the Rose Garden	29
CHAPTER 24. The House at Dover	30
CHAPTER 25. Tuesday Night at Chimneys	31
CHAPTER 26. The 13th of October	32
CHAPTER 27. The 13th of October (contd.)	33
CHAPTER 28. King Victor	34
CHAPTER 29. Further Explanations	35
CHAPTER 30. Anthony Signs on for a New Job	36
CHAPTER 31. Sundry Details	37

French Cheat Sheet

Pronunciation

French spelling can be irregular, but the rules are learnable. Silent letters are common — especially at word endings.

Vowels & Key Sounds

Letter(s)	Sound (English approximation)	Example
a	<i>a</i> as in father	bateau (boat)
e (schwa)	<i>e</i> as in brother (muted)	le (the)
é	<i>ay</i> as in say (pure)	bébé (baby)
è / ê	<i>e</i> as in bet	mère (mother)
i	<i>ee</i> as in see	vie (life)
o	<i>o</i> as in go	mot (word)
u	No English equivalent — round lips, say “ee”	tu (you)
ou	<i>oo</i> as in fool	bouche (mouth)
oi	<i>wa</i> as in wash	moi (me)
ai / ei	<i>e</i> as in bet	mais (but)
au / eau	<i>o</i> as in go	beau (beautiful)
eu	<i>er</i> — like “er” in her with rounded lips	peu (little)
an / en	Nasal <i>ah</i>	enfant (child)
in / ain	Nasal <i>eh</i>	vin (wine)
on	Nasal <i>oh</i>	bon (good)

Consonants

Letter	Sound	Example
c (+e,i,y)	s	cin q (five)
c (+a,o,u)	k	café (coffee)
ç	s (always)	ça (that)
ch	sh	chat (cat)
g (+e,i,y)	s as in pleasure	gens (people)
gn	ny as in canyon	monta gne (mountain)
h	Always silent	homme (man)
j	s as in pleasure	je (I)
qu	k	quoi (what)
r	Guttural — back of throat	rue (street)
s (between vowels)	z	ma ison (house)
final consonants	Usually silent (except c, r, f, l)	pet it (t silent)

Liaison

A normally silent final consonant may be pronounced before a vowel:
les amis → “lezami”.

Stress

French has no word-level stress — stress falls on the last syllable of each phrase group.

* * *

Basic Grammar

Default **Subject-Verb-Object** order.

Negation: *ne ... pas* around the verb: *Je **ne** vois **pas** la baleine.*
(I don't see the whale.)

Questions: Inversion (*Voyez-vous?*), *Est-ce que*, or simple intonation (*Vous voyez?*).

Pronouns before the verb: *Je **la** vois.* (I see **it**.)

Articles

	Masc.	Fem.	Plural
Definite	le	la	les
Indefinite	un	une	des
Partitive	du	de la	des

The partitive (*du/de la/des*) = "some" and is required where English omits it.

Nouns

All nouns have gender. Plural usually -s (silent). Irregulars: *cheval* → *chevaux*.

Adjectives

Agree in gender and number. Most add -e (fem.) and -s (pl.). Most **follow** the noun; a few common ones precede: *beau, bon, grand, petit, jeune, vieux, nouveau*.

Verbs

Three conjugation classes: -er, -ir, -re.

Key irregulars: être (suis), avoir (ai), aller (vais), faire (fais), pouvoir (peux), vouloir (veux), devoir (dois), savoir (sais), voir (vois), venir (viens), prendre (prends), dire (dis).

Compound past: *avoir/être* + past participle: *J'**ai vu** la baleine.*
(I have seen the whale.)

Pronouns

Person	Subject	Direct Obj	Indirect	Possessive
1 sg	je	me	me	mon/ma/mes
2 sg	tu	te	te	ton/ta/tes
3 sg	il/elle	le/la	lui	son/sa/ses
1 pl	nous	nous	nous	notre/nos
2 pl	vous	vous	vous	votre/vos
3 pl	ils/elles	les	leur	leur/leurs

Impersonal **on** (“one,” “we,” “people”) is very common.

* * *

Function Words

These words never get superscript numbers.

Articles & Demonstratives

le, la, les, l', un, une, des, du, de la, ce, cet, cette, ces, ceci, cela, ça

Pronouns

je, me, moi, tu, te, toi, il, elle, le, la, lui, nous, vous, ils, elles, les, leur, se, on, qui, que, quoi, dont, lequel, en, y

Prepositions

à, après, avant, avec, chez, contre, dans, de, depuis, derrière, devant, durant, en, entre, envers, hors, jusqu'à, malgré, par, parmi, pendant, pour, près de, sans, selon, sous, sur, vers

Negatives

ne ... pas (not), ne ... jamais (never), ne ... plus (no longer), ne ... rien (nothing), ne ... personne (nobody), ne ... que (only)

Conjunctions

et, ou, mais, car, donc, ni, que, comme, quand, lorsque, si, parce que, puisque, tandis que, bien que, pour que

Question Words

qui, que/quoi, quel(le)(s), où, quand, pourquoi, comment, combien

Common Adverbs

bien, mal, très, trop, beaucoup, peu, plus, moins, assez, presque, toujours, souvent, jamais, parfois, déjà, encore, maintenant, alors, ici, là, tôt, tard, vite, lentement, ainsi, vraiment

Numbers 1-10

un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix

* * *

Common Phrases

English	French
Hello	Bonjour
Goodbye	Au revoir
Yes / No	Oui / Non
Please	S'il vous plaît
Thank you	Merci
Sorry	Pardon / Désolé
How are you?	Comment allez-vous? / Ça va?
Oh! / Alas!	Oh! / Hélas!
God!	Mon Dieu!

* * *

Language Notes

- Every noun has gender (m./f.) — affects articles, adjectives, pronouns
- *On* is ubiquitous: “one,” “we,” “people,” “they” (impersonal)
- Nautical terms: *baleine* (whale), *navire* (ship), *voile* (sail), *mât* (mast), *ancree* (anchor), *pont* (deck), *proue* (bow), *poupe* (stern), *tribord* (starboard), *bâbord* (port), *harpon* (harpoon), *capitaine* (captain), *équipage* (crew)
- False friends: *actuellement* = currently (not actually), *attendre* = to wait (not attend), *blessé* = to wound (not bless), *demande* = to ask (not demand), *librairie* = bookstore (not library)

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1. Anthony Cade Signs on

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 2. A Lady in Distress

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 3. Anxiety in High Places

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 4. Introducing a Very Charming Lady

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 5. First Night in London

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 6. The Gentle Art of Blackmail

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 7. Mr. McGrath Refuses an Invitation

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 8. A Dead Man

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 9. Anthony Disposes of a Body

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 10. Chimneys

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 11. Superintendent Battle Arrives

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 12. Anthony Tells His Story

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 13. The American Visitor

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 14. Mainly Political and Financial

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 15. The French Stranger

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 16. Tea in the Schoolroom

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 17. A Midnight Adventure

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 18. Second Midnight Adventure

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 19. Secret History

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 20. Battle and Anthony Confer

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 21. Mr. Isaacstein's Suit-case

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 22. The Red Signal

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 23. Encounter in the Rose Garden

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 24. The House at Dover

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 25. Tuesday Night at Chimneys

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 26. The 13th of October

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 27. The 13th of October (contd.)

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 28. King Victor

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 29. Further Explanations

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 30. Anthony Signs on for a New Job

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.

CHAPTER 31. Sundry Details

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-french>.